

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОШИБКИ В ТЕКСТАХ КИТАЙСКИХ МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ

Е.С. Гусакова, 3 курс

Научный руководитель – Е.В. Пискун, старший преподаватель
Полесский государственный университет

Сфера киноиндустрии является одним из способов коммуникации между странами, позволяя узнать об особенностях страны, ее культурных традициях и обычаях, а также о людях и их переживаниях. Мультфильмы позволяют простым языком донести до зрителей идею сюжета, чтобы понимали как взрослые, так и дети. Создание качественного мультипликационного фильма занимает достаточно долгое время, так как важно не только написать сценарий и создать героев, но и озвучить и перевести историю на все возможные языки.

Китайские мультипликационные фильмы имеют свои особенности. Мультипликационные фильмы имеют обобщенное название «Донгхуа» (动画). В отличие от западной и японской анимации, донгхуа обладает своей уникальной эстетикой, сюжетами, основанными на китайской мифологии, истории и фэнтези. Рост популярности донгхуа обусловлен высоким качеством анимации, захватывающими сюжетами и возрастающим интересом к китайской культуре. Однако языковой барьер является серьезным препятствием для международной аудитории. Некачественный перевод может исказить смысл, разрушить атмосферу произведения и снизить восприятие зрителей. Поэтому целью нашего исследования является анализ переводческих ошибок в донгхуа.

Для анализа переводческих ошибок было отобрано 25 популярных китайских мультфильмов, доступных на различных платформах, таких как «Кинопоиск», «Ivi», «ОККО» и др. Наиболее частыми являлись лексические, грамматические, стилистические, культурные ошибки и ошибки транскрипции и транслитерации. Данные ошибки были рассмотрены на примере китайских мультипликационных фильмов.

Лексическими ошибками является нарушение норм употребления слов, т.е. слова в предложении не согласуются по смыслу, стилистике или происхождению. Лексические ошибки чаще всего можно обнаружить в неправильном выборе слова и искажении значения [3]. В качестве примера приведены лексические ошибки из мультипликационных фильмов «Боевой континент» («斗罗大陆», Dòu Luó Dà Lù) и «Путешествие к бессмертию» («范仁秀仙川», Fanren Xiu Xian Chuan): в «Боевом континенте» выражение «魂力 (húnli)» (духовная сила) иногда переводится как «magic power» (магическая сила), что не совсем точно, так как в контексте китайских мультфильмов, это скорее внутренняя энергия, чем внешняя магия. В данном случае ошибкой является неправильный выбор перевода слова; в «Путешествии к бессмертию» термин «修仙 (xiūxiān)» (культивация бессмертия) иногда переводится как «immortality training» (тренировка бессмертия). Английский вариант перевода не соответствует значению китайской фразы, так как меняется смысл выражения.

Грамматические ошибки – это нарушение грамматической нормы (словообразовательной, морфологической, синтаксической). Грамматические ошибки зачастую выражаются в несоответствии

временных форм, неправильном порядке слов в предложении, неверное использование предлогов и др. [4] Нарушение грамматических норм часто встречается в субтитрах, особенно в сложных предложениях. В качестве примеров представлены выражения из мультипликационного фильма «Легенда о Хэй» («罗小黑战记»). «他说他会来» - Tā shuō tā huì lái. - «Он сказал, он придет». В данном случае для объединения двух частей предложения лучше добавить союз «что», использование которого является выражением причины, цели или условия.

Стилистические ошибки – это вид речевых ошибок, состоящих в употреблении слов, словосочетаний, конструкций, которые не соответствуют стилю данного текста, нарушают требование коммуникативной целесообразности высказывания [5]. В детских мультфильмах часто используется слишком сложный и формальный язык, что затрудняет понимание для целевой аудитории. В романтических и исторических донгхуа, использование сленга или современных идиом может разрушить атмосферу романтики и исторической достоверности: так, в мультипликационном фильме «Благословение небожителей» часто встречаются региональные диалекты (地方方言 - Dìfāng fāngyán) в речи героев, что может вызвать трудности в понимании носителей иных диалектов.

Культурные ошибки – это неправильная интерпретация культурных особенностей при переводе. В некоторых мультфильмах имена божеств и духов не всегда правильно транслитерируются и объясняются, что лишает понимания их значения и роли в сюжете. Шутки и поговорки, основанные на китайской культуре, часто переводятся дословно, без учета культурного контекста, что делает их непонятными или даже смешными в другом значении. В смешении разных исторических периодов (不同历史时期的混合 - Bùtóng lìshǐ shíqī de hùnhé) в мультипликационном фильме «Боевой континент» можно увидеть элементы, взятые из разных эпох китайской истории – от одежды и архитектуры до социальных норм и боевых искусств. Использование феодальных титулов и иерархии в сочетании с элементами, которые больше напоминают поздние династии Мин или Цин. Сочетание традиционных боевых искусств с магическими способностями, не имеющее четкого обоснования в рамках мира.

Помимо вышеперечисленных ошибок, наиболее частыми являются ошибки в транслитерации или транскрипции. Неправильное написание имен персонажей, названий мест и терминов может привести к путанице и затруднить поиск информации о донгхуа. Например, имя главного героя в «Боевом континенте» - «唐三 (Táng Sān)» может быть неправильно транслитерировано как «Tang San», «Tan San» или «Tong San».

Таким образом, переводческие ошибки в текстах китайских мультфильмов являются серьезной проблемой, которая может негативно повлиять на восприятие донгхуа международной аудиторией. Выявление и анализ этих ошибок, а также разработка рекомендаций по улучшению качества перевода являются важными шагами на пути к популяризации китайской анимации за рубежом. Для того, чтобы снизить риск возникновения ошибок при переводе необходимо привлекать квалифицированных переводчиков, обладающих глубокими знаниями китайского языка и культуры; увеличение сроков работы и повышение оплаты труда переводчиков, консультация со специалистами и тщательная редакция и др.

Список использованных источников

1. Вульпя, Е. В. Анализ лексических трансформаций в переводе мультфильмов на примере мультфильма «Мадагаскар» / Е. В. Вульпя. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2015. – № 10 (90). – С. 1374-1377. – URL: <https://moluch.ru/archive/90/18874/> (дата обращения: 01.04.2025).
2. Проблемы аудиовизуального перевода в жанре мультипликационного фильма (на материале англоязычного мультипликационного сериала «Свинка Пеппа»). – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/47192/1/978-5-8295-0519-6_32.pdf. – Дата доступа: 01.04.2025.
3. Лексические ошибки в предложениях: полезные сервисы и маленький тест. - [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://siteclinic.ru/blog/copywriting/leksika-na-saite/>. – Дата доступа: 02.04.2025.
4. Стадник, Л. Н. «Разновидности грамматических ошибок». – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://urok.1sept.ru/articles/616719>. – Дата доступа: 03.04.2025.
5. Стилистические ошибки: виды и примеры. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.kadrof.ru/mk/20894>. – Дата доступа: 03.04.2025.